

Distinguished guests, Ladies and Gentlemen,

It is a great pleasure and an honor to be present here today for the opening of Bjørn Nørgaard's latest exhibition: **Lost in Perception – *How to misunderstand each other in a friendly way.***

尊贵的来宾，女士们，先生们，

今天能出席比扬·诺格的最新展览：迷失东西——文化交流中的友好误解，我感到非常荣幸。

**I would** like to extend a special 'thank you' to our host, Eric Messerschmidt, Director of the Danish Cultural Centre in Beijing, for making this opening and this exhibition happen - and for giving a Chinese audience another opportunity to familiarize themselves with an artist who significantly has influenced the art scene in Denmark - and beyond - for more than five decades: Bjørn Nørgaard.

我想特别向我们的东道主/主持人北京丹麦文化中心主任刀文克先生，致以特别的感谢。感谢他让这个开幕式和本次展览成为现实，并为中国观众提供又一个熟悉艺术家比扬·诺格的机会：五十多年来，他对丹麦及很多地区的艺术界产生了重大影响。

**For more** than 50 years, Bjørn Nørgaard has been one of the most important voices on the Danish Art scene, making it his mission always to discuss the world we live in through art.

50 多年来，比扬·诺格一直是丹麦艺术界最重要的声音之一，他始终以通过艺术来讨论我们生活的世界为自己的使命。

**That art** should never be used just to please an audience - seems to have been Bjørn Nørgaard's motto ever since some of the - probably to this date - most (in)famous performance art happenings in Danish art history: The Female Christ in 1969 – exactly 50 years ago, when Bjørn's wife – Lene Adler Petersen – walked naked with a cross through the Danish Stock Exchange, and the Horse Sacrifice in 1970.

艺术永远不应仅仅用于取悦观众，这似乎是比扬·诺格的座右铭。这从一些可能至今丹麦艺术史上最出名的表演艺术事件中就有迹可循。1969 年的行为艺术作品《女基督》，整整五十年前，比扬的妻子，莱恩·阿德勒·彼得森赤身裸体地穿过丹麦证券交易大厅，以及 1970 年的行为艺术《马的献祭》。

**Since the experimental** days of the 1960's and 1970's, Bjørn Nørgaard has produced an impressive amount of art works, and his sculptures and art works can be found in numerous Danish cities.

自 1960 年代和 1970 年代的实验阶段以来，比扬·诺格创作了大量的艺术作品，他的雕塑和艺术作品在丹麦很城市中都可以找到。

**Two of his** main and most well-known works have been carried out in close collaboration with Her Majesty The Queen of Denmark. Namely, a series of 17 modern tapestries – depicting 1,200 years of history of the Kingdom of Denmark – displayed in the Great Hall of Christiansborg Palace in Copenhagen. And lately, the striking gold, silver, and glass sarcophagus that one day will serve as the final resting place of Her Majesty in Roskilde Cathedral.

他最主要和著名的作品，是和丹麦女王陛下密切合作下完成的。第一件是 17 副系列现代挂毯，描绘了丹麦王国 1200 年的历史，展示在哥本哈根的克里斯蒂安堡大会堂。另一件是最近的一座引人注目的由金、银、和水晶石做成的棺椁，以后将成为女王陛下在罗斯基勒大教堂的最后安息之所。

So a hippie provocateur may turn into a royal artist! 所以一个充满挑衅的嬉皮也会成为王室艺术家。

**Parallel to** his long career in Denmark, Bjørn Nørgaard looked to China 16 years ago, and China has played a large role in his working ever since. Just a few weeks ago, I had the pleasure of visiting his workshop in Xiamen, where he now produces his sculptures and spends several months every year.

This Chinese connection has paid off. No other Danish artist have obtained the same degree of recognition and success in China as Bjørn Nørgaard.

与他在丹麦的漫长职业生涯相似，比扬诺格在 16 年前将视线转向中国，从此以后，中国在他的工作中发挥了重要作用。就在几个星期前，我有幸参观了他在厦门的工作室，他现在每年都会在那里制作他的雕塑，度过好几个月的时间。

这种与中国的联结得到了回报。没有任何其他丹麦艺术家和比扬诺格一样在中国获得同等程度的认可和成功。

**Over the years,** Bjørn Nørgaard has held numerous exhibitions in China, and 4 years ago, he was invited to show a retrospect solo exhibition - 'Re-modelling the World' - at the Chinese Academy of Fine Arts, as the first Danish artist ever.

多年来，比扬诺格在中国举办过多次展览，4年前，他曾作为首位丹麦艺术家，应邀在中央美术学院展出回顾展“再世界”。

Today we will experience an exhibition of Bjørn Nørgaard's latest creations of sculptures and art works - produced in China, and inspired by the 12 animals in the Chinese zodiac.

今天，我们将体验比扬诺格的最新的雕塑和艺术作品展。这些艺术品在中国制作，并受到中国十二生肖中12种动物的启发。

**Ladies and Gentlemen, to conclude:**

Without artists who dares to challenge convention, take things apart, and put them together in new and unexpected ways, the world would be a poorer place. We need the artist's eyes as a filter to understand the world we live in - and to understand ourselves.

I wish to congratulate Bjørn with these new works, and wish you all a great exhibition.

女士们，先生们，作为结语

如果没有艺术家敢于挑战传统，将事物解构，并以新的和意想不到的方式将它们组合在一起，那么世界就会变得贫乏。我们需要把艺术家的眼睛作为滤器，通过它们了解我们生活的世界，并了解自己。

我想祝贺就这些新作品祝贺比扬，并祝大家享受这样一个精彩的展览。